

CUSTOMER'S RIGHTS & DUTIES

As per Central Bank of Lebanon circular № 134

لائحة حقوق وواجبات العميل

وفقاً للتعميم الصادر عن مصرف لبنان رقم ١٣٤

CUSTOMER'S RIGHTS

حقوق العميل

1. To be aware of the terms, conditions, and details of the product or service, and to request ample explanations to ensure that he/she has understood them and can abide by them. ١. الاطلاع على أحكام وشروط وتفاصيل المنتج أو الخدمة وطلب الإيضاحات الوافية عنها للتأكد من فهمها والقدرة على الإلتزام بها.
2. To obtain from the concerned employee a clear, ample and simplified explanation about the financial services and products with different risk levels. ٢. الحصول على شرح واضح ووافٍ ومبسط من قبل الموظف المعني عن الخدمات والمنتجات المالية التي تحتوي على مستويات مختلفة من المخاطر.
3. To obtain from the concerned employee a professional and clear answer to any question concerning an ambiguous clause or condition. ٣. الحصول على إجابة عن أية أسئلة بشأن أي بند أو شرط غير واضح من قبل الموظف المعني وذلك بطريقة مهنية وواضحة.
4. To request the use of Arabic in any document, correspondence or transaction with the bank. ٤. الطلب بأن تكون اللغة العربية معتمدة في أي مستند أو مراسلة أو معاملة مع المصرف.
5. To request to read and obtain in advance a copy of each document and text referred to in any contract to be signed with the bank. ٥. طلب الإطلاع والإستحصال مسبقاً على نسخة من كل مستند ووثيقة ونص مشار إليها في أي عقد منوي توقيع مع المصرف.
6. To obtain and retain a copy of the contracts and documents signed by the customer, without bearing any additional cost. ٦. الحصول على نسخة من العقود والمستندات الموقعة منه والإحتفاظ بها دون تحميله أي كلفة إضافية.
7. To request the bank to determine the actual cost of the product or service, including the actual insurance cost and the computational method of the lending or deposit interest rate. ٧. الطلب من المصرف تحديد الكلفة الفعلية للمنتج أو للخدمة بما فيها الكلفة الفعلية للتأمين وطريقة احتساب الفائدة الدائنة أو المدينة.
8. To choose freely an insurance company among a list of five companies that are accepted by the bank and mentioned in a written list, in case obtaining the product or service is contingent upon the submission of an insurance policy to the bank. ٨. حرية إختيار شركة التأمين من بين خمس شركات ، مقبولة من المصرف ومبينة في لائحة خطية وذلك اذا كان الحصول على المنتج أو الخدمة مشروطاً بتقديم بوليصة تأمين إلى المصرف.
9. To obtain any product or service, provided it is suitable with the customer's request, profile and perception of the likely financial risks associated to the product or service. ٩. الحصول على أي منتج أو أي خدمة إذا كان ذلك يتلاءم مع طلبه وخلفيته ومقدرته على استيعاب المخاطر المالية المحتملة لهذا المنتج أو الخدمة.
10. To obtain, for each product or service, a periodic detailed statement of account. ١٠. الحصول دورياً على كشف مفصّل لكل حساب مرتبط بمنتج أو بخدمة.
11. Refuse to sign a blank or incomplete form and make sure all the required fields and figures in the form to be signed by the customer are correct and complete. ١١. عدم التوقيع على نماذج فارغة أو غير مكتملة والتأكد من أنّ جميع الحقول المطلوبة والأرقام في النماذج التي قُدمت له للتوقيع صحيحة ومكتملة.
12. To submit a claim about any service or product, and request from the bank an explanation on the claim submission procedure, the time limit needed to be notified of the claim outcome, and the mechanism applied to submit the claim to other authorities whenever the customer is not convinced of the claim outcome. ١٢. إمكانية تقديم مراجعة بخصوص أي خدمة أو منتج والطلب من المصرف شرح كيفية تقديم المراجعة والمهلة الزمنية لإبلاغه بالنتيجة وآلية رفع هذه المراجعة إلى مراجع أخرى في حال عدم الاقتناع بالمعالجة المعروضة عليه.

Signature _____

التوقيع _____

واجبات العميل

CUSTOMER'S DUTIES

1. Provide true, complete and accurate information when filling out any form provided by the bank or financial institution, and refrain from providing any false information.
2. Disclose all financial obligations when applying for a product or service, without prejudice to the rights conferred to customers by the Banking Secrecy Law.
3. Update the personal information submitted to the bank, on continuous basis and whenever required to do so.
4. Comply with the terms and conditions governing the chosen service or product.
5. Promptly notify the bank of any unknown operation on his/her account.
6. Provide the bank with his/her home address, work address, email, ordinary mail, and telephone number, and report any change in this information to enable the bank to contact the concerned customer personally and thus guarantee the privacy of information.

١. تقديم معلومات صادقة وكاملة ودقيقة عند تعبئة أي نماذج خاصة بالمصرف والامتناع عن تقديم أي معلومات خاطئة.
٢. الإفصاح عن التزاماته المالية كافة عند تقديم طلب للحصول على منتج أو خدمة مع حفظ الحقوق التي يمنحها قانون سرية المصارف.
٣. تحديث المعلومات الشخصية المقدمة إلى المصرف بشكل مستمر وكلما طلب منه ذلك.
٤. التقيد بالشروط والأحكام التي ترعى الخدمة أو المنتج الذي يستفيد منه.
٥. في حال إكتشافه عمليات مجهولة على حسابه، إبلاغ المصرف بذلك على الفور.
٦. تزويد المصرف بعنوان سكنه وعمله وعنوان بريده الإلكتروني والعادي ورقم هاتفه والإبلاغ عن أي تعديل لهذه المعلومات مما يمكن المصرف من الإتصال بالعميل المعني بشكل يؤمن خصوصية المعلومات الخاصة به.

INSTRUCTIONS TO THE CUSTOMER

1. Do not provide any other party, under any circumstances, with any details about your bank account or any other banking or critical personal information.
2. Whenever facing financial difficulties preventing you from meeting your obligations or paying your installments in due time, refer to the bank in order to find out the best options, including the rescheduling of obligations.
3. Be careful when granting a proxy to a third party to complete your banking and financial transactions, by clearly determining the powers delegated under this proxy.

The list has been signed after explaining its content to the customer and handing him /her over a copy thereof on

□□ □□ □□□□
day month year

Name _____

Signature _____

Account Number (ID) : □□□□□□□□

إرشادات للعميل

١. عدم تقديم أية تفاصيل بشأن حسابه المصرفي أو أية معلومات مصرفية أخرى أو شخصية دقيقة، تحت أي ظرف، إلى طرف آخر.
٢. عند مواجهة صعوبات مالية تمنعه من الإيفاء بالتزاماته أو تسديد أقساطه في الوقت المحدد، مراجعة المصرف بهدف إيجاد الخيارات الأنسب ومنها إعادة جدولة التزاماته.
٣. التنبه عند منح وكالات رسمية للغير لإنجاز معاملاته المصرفية والمالية بحيث يحدّد بدقة الصلاحيات الممنوحة بموجب هذه الوكالات.

وقعت هذه الأئحة بعد شرح محتواها للعميل وتسليمه نسخة عنها بتاريخ

□□□□ □□ □□
يوم شهر سنة

الإسم _____

لتوقيع _____

رقم الحساب □□□□□□□□